

**Identification**

<i>Nomination</i>	The Luther Memorials in Eisleben and Wittenberg
<i>Location</i>	Eisleben: Halle Region, Land Sachsen-Anhalt Wittenberg: Dessau Region, Land Sachsen-Anhalt
<i>State Party</i>	Federal Republic of Germany
<i>Date</i>	23 October 1995

**Justification by State Party**

This nomination is made under **criteria ii and vi**, as set out in paragraph 24 of the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* (1995).

As authentic settings of decisive events in the Reformation or in the life of Martin Luther, the memorials in Eisleben and Wittenberg have an outstanding significance for the political, cultural, and spiritual life of the western world that extends far beyond the German borders. They are also artistic monuments of high quality, with their furnishings conveying a vivid picture of an historic era of world and ecclesiastical importance.

The two houses in Eisleben represent the key dates in Martin Luther's life, his birth and his death. Because of the way in which they illustrate the way of life of the Reformers and their contemporaries they provide material evidence of the social and spiritual background of the historic events.

Luther Hall in Wittenberg is considered to be the guardian of the Luther traditions, and Luther's Room within the building, which has almost completely preserved its original appearance, is of special significance. In 1825 the artist Johann Gottfried Schadow aptly summarized the aura of this room: "Thousands of passers-by from our country and from abroad have visited this room as a place of pilgrimage. It would not be easy to find a place more suitable for bringing Luther's spirit to our mind in its personal form." These comments are equally applicable to Melancthon's House, since it, too, has survived almost unchanged. Contemporary records show that the Town Church was one of the main sites of Luther's activities. His sermons can be timed exactly to the hour when they were delivered; it is known where he was standing when he delivered them and what the subjects were.

Despite repeated destruction and reconstruction, the Castle Church still houses the undamaged tombs of the two Reformers. The Propositions Portal is revered as the starting point of the Reformation. The church itself became a national monument to the Reformation, with its late 19th century furnishings, and so it also bears witness to Wilhelmian ecclesiastical politics.

In addition to their direct link with a movement of faith of world importance, the Luther memorials are also early witnesses to an awareness of monument conservation and of efforts to preserve their original state as far as possible. These began soon after Luther's death, with the objective of creating a memorial to the Reformation. The buildings were therefore conserved, but also changed in structure for the purpose, with the reverent preservation of Luther's living room in the Augustinian monastery, the establishment of the *Museum Lutheri*, and the furnishings of the "Splendid Hall" in the house in Eisleben in which he was born.

**Category of property**

In terms of the categories of property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, the Luther memorials in Eisleben and Wittenberg constitute a group of individual *monuments*.

**History and Description***History*

In the 15th and 16th centuries Eisleben owed its great prosperity to copper and silver mining, and this drew Hans Luder, father of the Reformer, there in 1483, to settle in the Petriertel district. Martin Luther was born on 10

November 1483 at lodgings in a house in a street then known as Lange Gasse. The family moved in the following year to Mansfeld, some 10 km distant from Eisleben.

After studying philosophy at Erfurt University, Martin Luther joined the Augustinian Order in 1505. He stayed there until 1510 when, following a visit to Rome, he transferred to the newly built Augustinian monastery at Wittenberg, where he also held the chair of Bible studies at the university. He lived in a cell in the south-western part of the monastery, in a tower-like annex projecting over the town wall, and it was here that he began his study of the Epistles of St Paul in 1515. Two years later, on 31 October 1517, he launched the Reformation by nailing his 95 Propositions to the north door of the Castle Church in Wittenberg. They were intended as an appeal to scholars to exchange opinions on the vexed question of indulgences, and resulted from his long study of human guilt, repentance, and possible absolution, which had been the subject of numerous sermons over the preceding two years from the pulpit of the Town Church, where he had been the preacher since 1514 (and where he was to remain in the same post for the rest of his life).

Luther developed his views on the authority of Holy Scripture and the doctrine of salvation by faith in publications in the years that followed, actions which led to his being excommunicated and banished from the Empire by the Imperial Diet of Worms in 1521. Frederick of Saxony extended his protection to Luther, whom he sheltered in his castle of Wartburg, enabling him to begin his translation of the Bible into German. He returned to Wittenberg in March 1522, where his duties as preacher at the Town Church had been taken over by the radical reformer Andreas Bodenstein, known as Karlstadt. Karlstadt, unlike Luther, did not eschew violence and encouraged the disruption of church services. Luther's leading disciple, Philip Melancthon, called the Reformer back to Wittenberg, where he restored the policy of non-violence in his famous invocative sermons. He followed these up with a long series of sermons devoted to his beliefs. A crucial event was the installation of Johannes Bugenhagen, one of Luther's supporters, as parish priest of Wittenberg in 1523, elected not by the Chapter of the All Saints' Foundation as was customary, but by the parish and the town council "according to St Paul's evangelical teaching." Luther devoted himself to the replacement of the Latin Mass by a version in the vernacular, and his German Mass, first used in October 1525 in the Town Church, is still in use today.

1525 was also the year of another decisive gesture on Luther's part, when he broke finally with his monastic vows and married the former nun, Katharina von Bora. They continued to live in the monastery, which had been dissolved following an assembly of German Augustinians in 1522 who declared themselves in favour of the principles of Evangelical freedom. Luther's household became the centre for reformists from all over Europe, and the family room that he created on the first floor of the building (now known as Luther's Room) was the setting for his "table talks," which were later to be published.

From this time onwards Luther devoted himself to the organization of the Evangelical parishes and their administration, taking the situation in Wittenberg as a model that has survived to the present day. Visitations were introduced to determine the size and number of parishes and their income. With the abolition of the consecration of priests, a method of examination and inauguration of clergymen was developed, the first ordinations being carried out by Luther in the Town Church in October 1535. He was also tireless in evolving the theology and liturgy for the new institution. The statutes of the Lutheran Church, the so-called *Augsburg Confession*, were published in 1530, edited by Melancthon.

Luther returned to the town of his birth, Eisleben, on 28 January 1546 to assist in an arbitration, and he took lodgings in the house of his friend Dr Drachstedt. His health deteriorated alarmingly while he was there, but he remained active until the end: only three days before his death on 18 February he preached a sermon at St Andrew's Church and ordained two clergymen. After lying in state in the church throughout the following day, his body was conveyed in solemn procession via Halle to Wittenberg, where it was laid to rest on 22 February.

#### *Description*

The nomination covers six separate monuments: the houses where Luther was born and died, respectively in Eisleben, Luther Hall, Melancthon's house, the Town Church, and the Castle Church in Wittenberg.

*Luther's birthplace, Eisleben* The house in Luther Strasse (formerly Lange Gasse) is one of the oldest town houses in Eisleben. At its core is a 15th century structure with a steeply pitched roof, the ground-floor plan of which is preserved. Following a fire in 1689 the upper storey was completely rebuilt in timber-framed wattle-and-daub to form the present-day "Splendid Gallery." The courtyard facade has had a double stone arcade with a loggia on the upper floor since 1867; this is based on evidence provided by the arrangement of the doors on the rear facade. The street facade is in characteristic Baroque form. The interior contains many features that commemorate or are associated with Luther. The building has been heavily restored; however, it is noteworthy for a special mixture of historical importance and 19th century Historicism.

*The house in which Luther died, Eisleben* This house forms part of a group built after a fire in 1498 on the south side of St Andrew's Church. It consists of a standard two-storey house with a long side-building and a

spiral staircase between the two parts. Its door and windows are elegantly decorated. The internal division is original, since the house was never destroyed and rebuilt. Luther had taken lodgings on the upper floor of the front house, and he died in the larger room facing the street, which has an impressive ornamented ceiling. The whole complex is now used as a museum and offices for the Luther Memorials organization. As with the birth house, it has a special atmosphere resulting from the blend of history and Historicism.

*The Luther Hall, Wittenberg* This forms the rear part of a building complex on the outskirts of the old town, known as the Augusteum. With the building fronting on Collegien Street (now the Evangelical Preachers' Seminary) and a side wing it encloses a picturesque courtyard. The three-storey building housing the Luther Hall was part of the early 16th century monastery; it includes remains of the town wall and of the former Holy Ghost hospital. The facade looking on the courtyard reveals two building stages, the roof with its two gothicized ornamental gables being from the 19th century. Internally there are few details surviving from the Late Gothic monastery; the distribution of rooms is that of the later 16th century. The rooms on the upper storey are those of Luther's day, and some of the furniture probably belonged to him. The building contains an extensive collection of Reformation archives - manuscripts, incunabula, books, paintings, coins and medals, etc. Again, this is a much restored building, combining history and Historicism.

*Melanchthon's house, Wittenberg* This house in Collegien Street, one of the two main streets in the old part of the town, was built in 1536 in typical Renaissance style. It is a narrow three-storey building crowned by a tripartite round-arched staggered gable. An extension was added later to the house in the form of a gateway with rooms above. The internal arrangement of rooms is original, with Melanchthon's study on the first floor. On the second floor there is a large room used to accommodate students, known as the "Scholars' Room." Unlike the previous houses, it retains much of its 16th century character.

*The Town Church, Wittenberg* The Town Church of St Mary is located near the Market Place in the centre of the old town. It is flanked by parallel rows of houses in the two medieval streets. It is in Late Gothic style, with two massive towers that dominated the townscape. The oldest part is the twin-aisled choir, built at the end of the 13th century; it contains some exceptional High Gothic wooden sculpture, from the workshop of the famous Naumberg Master. The towers are from the mid 14th century; they were formerly capped with Gothic pointed helms that were removed during the War of Schmalkalden in 1547, the tops being restored in 1555. The new nave was built in the early 15th century: because of the limited space of four bays between the choir and the towers, enlargement was achieved by broadening the structure. There is a pointed arch between the choir and the nave. Only very slight modifications have been carried out since then. Most of the interior furnishings are post-Reformation; the most striking feature is the main altar, the work of Lucas Cranach the Elder and the Younger, and strongly influenced by Luther and Melanchthon in its iconography.

*The Castle Church, Wittenberg* The castle rises above the medieval town, to the west, and the spire of its church crowns the north-western corner. Much of the original character of the castle has been lost, as a result of its having been re-used as a barracks in the 19th century, but the church is largely as it was at the time of Luther. It is a long basilican structure with an eastern apse, a typical example of the German *Hallenkirche* in very late Gothic style. The external appearance is characterized by the staggered buttresses and long, slender windows. There is a filigree roof structure at the east end in neo-Gothic form supporting a *flèche*; the western end has the round tower with its massive belfry, richly decorated with neo-Gothic ornamentation. Access is through the western door: because of its symbolic importance, the second door on the north side, the famous Propositions Portal, is only used on special occasions. Its ogival arch is contemporary with the original construction in 1499, as an inscription testifies. The decoration around the door includes representations of Luther and Melanchthon, and the Latin text of the 95 Propositions is displayed on the bronze doors. The interior underwent a historicizing treatment in Late Gothic style at the hands of the architect Friedrich Adler in the 19th century. However, this does not detract from the dignity of the tombs of the two great Reformers, Luther and Melanchthon, upon which the whole interior focuses. They are in the form of bronze tablets on simple sandstone slabs. The tombs of several other leading figures in the Reformation are also in the church.

## **Management and Protection**

### *Legal status*

All the buildings that are the subject of this nomination are protected as single monuments under the legislation of Land Sachsen-Anhalt, which requires any work that may affect their status or condition to be authorized by the competent provincial authority.

### *Management*

The two houses in Eisleben are owned by the Municipality and are in use as museums. Luther Hall and Melanchthon's House in Wittenberg are owned by Land Sachsen-Anhalt and managed by the Municipality of

Wittenberg as museums. The Town Church in Wittenberg is owned and managed by the Evangelical Town Church parish, which uses it for religious services. The Castle Church is owned by the Evangelical Church of the Union in Berlin and used by the Evangelical Seminary of Wittenberg and by the Evangelical Castle Church parish.

Both Eisleben and Wittenberg have town centre plans that make special provision for the protection of the Luther memorials. No buffer zones are necessary as such, since the town centre plans are well drafted and implemented.

## **Conservation and Authenticity**

### *Conservation history*

The commemoration of Luther began shortly after his death, and great attention has been paid since that time to the *birthplace*. It was acquired by the Town Council of Eisleben after the 1689 fire, and the reconstruction was carried out with money collected by subscription throughout Saxony and beyond. Basic rehabilitation work was carried out by the Prussian Government Surveyor, Friedrich August Stüler, in 1866, to restore its 1693 appearance. Further restoration work was necessary in 1956 when the building became a museum, and the last major campaign was in 1983, in preparation for the commemoration of the quincentenary of Luther's birth. A new roof was put on in 1990-92, along with refurbishing of masonry, plaster, and paint.

The *house in which Luther died* in Eisleben was in private ownership until 1862, when it was acquired by the Prussian State as a memorial to the Reformer. In 1862-68 it was restored to its mid 16th century state in a remarkable piece of conservation work for its time. The rooms were furnished and decorated in 1894 in an historicizing style, in itself important evidence of the late 19th century approach. Only minimal repair and maintenance work was needed until 1980, when a fundamental restoration was carried out for the quincentenary. The roofs were replaced in 1991, and work on the restoration of the interior took place in 1993-94.

Luther's Room in the *Luther Hall*, Wittenberg, was treated as a memorial to the Reformer from the early 16th century; it was known as the *Museum Lutheri* from 1655 onwards. The first renovation took place in 1697. On the occasion of the celebration of the tercentenary of the Reformation in 1817 there was a call for the restoration and preservation of the building from leading architects such as Karl Friedrich Schinkel and Johann Gottfried Schadow, as a result of which Schinkel's pupil Friedrich August Stüler undertook a study that led to some limited consolidation and restoration measures. Major works were carried out in 1847, involving the introduction of certain Late Gothic elements for which there was little authority. The building became the main Luther memorial centre in 1883, and some rebuilding was required in the first decade of the 19th century to house the large collections. Many of Stüler's insertions were removed when maintenance work was carried out in 1932. Essential work to repair war damage took place in 1945-47. In 1967 Luther's Room was partially restored to its condition in 1629, for which there was sufficient evidence. The historic substance was exposed in a more comprehensive programme of work during preparation for the quincentenary in 1983.

*Melanchthon's House* in Wittenberg has been largely spared both destruction and restoration. Its original appearance has virtually unchanged since the 16th century. It was extensively restored in 1897 on the quatercentenary of Melanchthon's birth, and it underwent another major campaign, in accordance with strict modern conservation practice, when it was transferred to the municipality in 1954. It was opened as the Melanchthon Memorial Museum in 1967, when the Renaissance garden at the back of the house was created.

The *Town Church* in Wittenberg has been subject, like most places of worship in continuous use, to a number of alterations related to changes in liturgical arrangements, religious requirements, etc. An extensive remodelling by the Italian architect Carlo Ignazio Pozzi began in 1810, following its misuse during the occupation of Wittenberg by Napoleon's forces, during the course of which the interior was given many Neo-Gothic elements. The impact was somewhat reduced during renovations in 1928, but it was the opportunity afforded by the repair work following World War II air raids that provided the opportunity for a closer approach to be taken to its appearance in Luther's time.

The *Castle Church* in Wittenberg was severely damaged during the Seven Years' War and the restoration by the Saxon architect Christian Friedrich Exner was directed towards combining the existing remains with a Baroque building, on a scale acceptable to the Lutheran Church. It suffered again during the Napoleonic occupation. The heyday of the Castle Church ended when the university was transferred to Halle: it henceforth served only the Preachers' Seminary set up in 1815. However, it was seen as a memorial to the Reformation, and Schinkel was commissioned to prepare a report on it. He proposed that it should be restored to its Late Gothic form. Although his proposals were not accepted because of strong objections from the Lutheran clergy, his report is important because he enunciated in it his concept of "the preservation of all monuments and antique values in our country." The castle became a barracks in 1819 and the church its chapel. A further attempt in 1844 to restore the church to its 1500 form, based on a report by the Prussian Conservator of Artistic Monuments,

Ferdinand von Quast, was again rejected by the Lutheran authorities, although his proposal for the new Propositions Portal was implemented.

Pressure continued nonetheless, and in 1883, largely as a result of the personal involvement of Crown Prince Friedrich Wilhelm, a major reconstruction and restoration began under the supervision of the architect Friedrich Adler. This involved considerable rebuilding work and a complete remodelling of the interior, to make it into what the architect described as "a hall of glory of the Reformation." Since then there have been no major changes, but some restoration has been carried out on the fabric.

Substantial funds are now available from various sources - Federal, *Land*, municipalities, and private - for continuing maintenance and conservation work on all six properties.

#### *Authenticity*

The close association of these buildings with the Lutheran Church and their role as memorials to the Reformation has meant that they have been the objects of a variety of restoration and reconstruction projects over more than four centuries. Some of these have been directed to the embellishment of the buildings to the greater glory of the Reformation and its great figures, whilst others have consciously sought to return to their forms when the great Reformers were alive. In terms of strict modern conservation practice some of these may be adjudged to have had an adverse effect on the historical authenticity of the buildings. It might also be argued that those activities carried out in the 19th and early 20th centuries have an historicity of their own. It is certain that recent interventions and those to be carried out in the future will be entirely within the accepted conventions of modern conservation. In any assessment of the authenticity of this group of buildings their spiritual meaning must also be taken into account, since most of the actions carried out in the past that would now incur condemnation were undertaken in a religious rather than an historical frame of reference, and so should be judged as such.

#### **Evaluation**

##### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited Eisleben and Wittenberg in February 1996.

##### *Qualities*

None of the individual buildings may be considered to possess outstanding universal value as individual works of art. The two Wittenberg churches have a special value, in that they represent the earliest examples of a Protestant approach to the disposition of liturgical space within a place of worship. However, the over-riding and incontestable outstanding universal significance of the group is their association with Martin Luther and the Protestant Reformation, which was one of the most decisive events in the religious and political history of the world.

A subsidiary, but not negligible, quality of the town houses in particular is the way in which they represent 19th century German Historicism, as applied to monuments of great importance in German history. Most of the leading practitioners of this style are represented: Stüler, Adler, Wanderer, Pozzi, and Schinkel all contributed in various ways.

##### *Comparative analysis*

No valid comparisons can be drawn between this group of monuments and any other.

#### **Recommendation**

That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria iv and vi*:

The Luther memorials in Eisleben and Wittenberg bear unique testimony to the Protestant Reformation, which was one of the most significant events in the religious and political history of the world, and constitute outstanding examples of 19th century Historicism.

ICOMOS, October 1996



Wittenberg : église de la ville et chapelle du Corpus Christi  
Wittenberg : the Town Church with Corpus Christi chapel

## LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL Les monuments commémoratifs de Luther No783

### Identification

<i>Bien proposé</i>	Les monuments commémoratifs de Luther à Eisleben et Wittenberg
<i>Lieu</i>	Eisleben : Région de Halle, Land de Saxe-Anhalt Wittenberg : Région de Dessau, Land de Saxe-Anhalt
<i>Etat Partie</i>	République fédérale d'Allemagne
<i>Date</i>	23 octobre 1995

### Justification émanant de l'Etat Partie

Le bien est proposé aux termes des critères ii et vi, tels que définis au paragraphe 24 des "Orientations devant guider la mise en oeuvre de la Convention du Patrimoine mondial" (1995).

En tant que lieux authentiques ayant connu des événements décisifs de la Réforme ou de la vie de Martin Luther, les monuments commémoratifs de Luther à Eisleben et Wittenberg ont une importance extraordinaire pour la vie spirituelle, culturelle et politique du monde occidental, bien au-delà des frontières allemandes. Ce sont aussi des monuments d'une grande qualité artistique et leur mobilier donne une image vivante d'une époque historique d'importance à la fois ecclésiastique et mondiale.

Les deux maisons à Eisleben rappellent les dates clés de la vie de Martin Luther, sa naissance et sa mort. Ces lieux illustrent le mode de vie des réformateurs et leurs contemporains et prêtent une vision matérielle au contexte spirituel et social des événements historiques.

Le Hall de Luther à Wittenberg est considéré comme le gardien des traditions luthériennes et la chambre de Luther, pratiquement conservée dans son état d'origine, est d'une importance particulière. En 1825, l'artiste Johann Gottfried Schadow résuma parfaitement l'aura de cette chambre : "Des milliers de visiteurs de notre pays et d'ailleurs sont venus dans cette chambre comme en pèlerinage. Il ne serait pas facile de trouver un lieu plus adapté à rappeler l'esprit de Luther." Ces commentaires sont également applicables à la maison de Melancthon, car elle aussi est parvenue jusqu'à nous presque intacte. Des documents de l'époque prouvent que l'église de la ville était l'un des principaux lieux d'activité de Luther et l'on sait l'heure, le lieu et le thème exact de chacun de ses sermons.

Malgré les destructions et reconstructions successives, l'église du château abrite encore les tombeaux intacts des deux réformateurs. La "porte des Thèses" est révérée comme le point de départ de la Réforme. L'église elle-même est un monument national de la Réforme, avec son mobilier et sa décoration datant de la fin du 19e siècle, qui témoigne de la politique ecclésiastique de l'empereur Wilhelm II.

En plus de leur lien direct avec un mouvement de foi d'une importance mondiale, les monuments commémoratifs de Luther illustrent aussi la prise de conscience vis-à-vis de la conservation des monuments et de la préservation de leur état d'origine. Les efforts de préservation commencèrent très vite après la mort de Luther, dans le but de créer un mémorial à la Réforme. Dans ce but, les bâtiments furent préservés, mais aussi modifiés dans leur structure : on préserva pieusement la chambre de Luther dans le monastère des Augustins, on installa le *Museum Lutheri* et on meubla le "Hall Splendide" dans la maison natale de Luther à Eisleben.

## Catégorie de bien

En termes de catégories de biens, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, les monuments commémoratifs de Luther à Eisleben et Wittenberg constituent un groupe de *monuments* isolés.

## Histoire et Description

### *Histoire*

Aux 15<sup>ème</sup> et 16<sup>ème</sup> siècles, Eisleben devait sa grande prospérité aux mines de cuivre et d'argent, ce qui incita Hans Luder, le père du réformateur, à s'installer dans le district de Petriviertel en 1483. Martin Luther naquit le 10 novembre 1483 dans un logement d'une maison de la Lange Gasse. La famille déménagea l'année suivante à Mansfeld, à quelques 10 km de Eisleben.

Après avoir étudié la philosophie à l'Université d'Erfurt, Martin Luther rejoignit l'ordre des Augustins en 1505. Il resta dans cette ville jusqu'en 1510, puis, à la suite d'une visite à Rome, il fut assigné au nouveau couvent des Augustins à Wittenberg, où il eut aussi une chaire d'études bibliques à l'Université. Il vécut dans une cellule dans la partie sud-ouest du monastère, dans une annexe en forme de tour au-dessus du mur d'enceinte de la ville et ce fut là qu'il commença ses études des Epîtres de Saint-Paul en 1515. Deux ans plus tard, le 31 octobre 1517, il lança la Réforme en affichant ses "95 Thèses" au portail nord de l'église de Wittenberg. Ces thèses étaient un appel aux étudiants afin de lancer une discussion sur la question controversée des indulgences; elles étaient le fruit d'une longue réflexion sur la culpabilité de l'homme, le péché, le repentir et l'absolution ; elles avaient servi de matière à de nombreux sermons prononcés durant deux ans de la chaire de l'église de la ville où il avait été nommé prédicateur en 1514, poste qu'il devait garder le restant de sa vie.

Dans les années qui suivirent, Luther développa ses thèses sur l'autorité de l'Écriture Sainte et sa doctrine du salut par la foi dans diverses publications. Il fut alors excommunié et mis au ban de l'Empire par la diète impériale de Worms en 1521. Frédéric de Saxe lui accorda sa protection et l'accueillit dans son château de Wartburg. Luther revint à Wittenberg en mars 1522, où sa mission de prédicateur de l'église de la ville avait été reprise par le réformateur radical Andreas Bodenstein von Karlstadt. Ce dernier, contrairement à Luther, n'hésitait pas à faire appel à la violence et troublait le déroulement des services religieux. Philip Melancthon, premier disciple de Luther, rappela le réformateur qui, par ses fameux sermons invocatoires, restaura l'ordre et la non-violence. Suivirent une longue série de sermons consacrés à ses croyances. Événement crucial, Johannes Bugenhagen, l'un des fidèles de Luther, s'installa comme prêtre de la paroisse de Wittenberg en 1523, élu non pas par la Fondation du chapitre de Tous-les-Saints, comme cela se faisait d'habitude, mais par la paroisse et le conseil municipal, "selon l'enseignement évangélique de saint Paul". Luther entreprit de remplacer la messe en latin par une version en langue vernaculaire. Sa messe en allemand, dite pour la première fois en octobre 1525 dans l'église de la ville, est encore en usage aujourd'hui.

1525 fut aussi l'année d'un autre geste décisif de Luther, celui de rompre définitivement ses vœux monastiques en épousant Katharina von Bora qui avait été nonne. Ils vécurent dans le monastère qui avait été dissous après l'assemblée des Augustins allemands en 1522 qui s'étaient déclarés favorables aux principes de la liberté évangélique. Le foyer de Luther devint le centre des réformistes de toute l'Europe, et la pièce à vivre de la famille, qu'il installa au premier étage du bâtiment (maintenant connue comme la Chambre de Luther), fut le lieu de rédaction des "Propos de table" publiés ultérieurement.

Dès lors, Luther se consacra à l'organisation des paroisses évangéliques et à leur administration, le modèle de Wittenberg ayant survécu jusqu'à nos jours. Des visites furent organisées pour déterminer la taille, le nombre des paroisses et leurs revenus. Avec l'abolition de la consécration des prêtres, d'autres méthodes de formation et d'ordination des hommes du clergé furent conçues. La première ordination fut faite par Luther dans l'église de la ville en octobre 1535. Il était infatigable dans la mission qu'il s'était fixée d'instituer un nouveau culte et une



nouvelle liturgie. Les statuts de l'Eglise luthérienne, ladite *Confession d'Augsbourg*, furent publiés en 1530 par Melanchthon.

Luther revint dans sa ville natale d'Eisleben le 28 janvier 1546 pour assister à un arbitrage et il trouva à se loger dans la maison de son ami, le Dr. Drachstedt. Sa santé se détériora de manière alarmante durant son séjour, mais il resta actif jusqu'à la fin; trois jours seulement avant sa mort, le 18 février, il prêcha à l'église saint André et ordonna deux ecclésiastiques. Sa dépouille mortelle fut exposée solennellement dans l'église pendant toute la journée qui suivit sa mort, puis ramenée en procession à Wittenberg où elle fut inhumée le 22 février.

#### *Description*

La proposition d'inscription concerne six monuments distincts: la maison natale de Luther et celle où il mourut, toutes les deux à Eisleben, le Hall de Luther, la maison de Melanchthon, l'église de la ville et l'église du château de Wittenberg.

*Le maison natale de Luther, Eisleben.* La maison dans Luther Strasse (ancienne Lange Gasse) est l'une des plus anciennes maisons d'Eisleben. C'est une structure du 15ème siècle avec un toit à grande pente. Le rez-de-chaussée d'origine est préservé. A la suite d'un incendie en 1689, l'étage supérieur fut complètement détruit puis reconstruit en pans de bois et clayonnage enduit de torchis et forme l'actuelle "Galerie splendide". La façade sur cour comporte une double arcade en pierre avec une loggia à l'étage supérieur depuis 1867 ; cet aménagement fut réalisé sur la base de la disposition des portes sur la façade arrière. La façade sur rue est de style baroque typique. L'intérieur contient de nombreux éléments qui commémorent ou rappellent Luther. Le bâtiment a été profondément remanié, néanmoins il est remarquable par une alliance particulière de l'histoire et de l'historicisme du 19ème siècle.

*La maison où Luther est décédé, Eisleben.* Cette maison fait partie d'un groupe de bâtiments construit après l'incendie de 1498, au sud de l'église Saint-André. C'est une maison classique à deux niveaux avec un grand bâtiment annexe et un escalier en spirale entre les deux parties. La porte et les fenêtres sont décorés avec élégance. La disposition des pièces est d'origine, car la maison ne fut jamais ni détruite ni remaniée. Luther logea à l'étage de la maison de devant et mourut dans la plus grande pièce sur rue, qui possède un impressionnant plafond ornementé. La totalité du bâtiment sert maintenant de musée et de bureaux pour l'organisation des monuments commémoratifs de Luther. Comme c'est le cas de la maison natale, ce lieu présente une atmosphère particulière qui résulte de l'alliance de l'histoire et de l'historicisme.

*Le Hall de Luther, Wittenberg.* Il s'agit de la partie arrière d'un ensemble de bâtiments situé en bordure de la vieille ville appelé Augusteum. Avec le bâtiment sur la rue Collegien, actuellement occupé par le séminaire des prêtres évangéliques, et une autre aile, il forme une cour pittoresque. Le bâtiment à trois niveaux qui abrite le Hall de Luther faisait partie du monastère construit au début du 16ème siècle; il comporte des vestiges de l'ancien mur de la ville et de l'ancien hôpital du Saint-Esprit. La façade sur cour révèle deux étapes dans la construction, le toit avec ses deux combles sur pignons de style gothique date du 19ème siècle. A l'intérieur, quelques détails survivent du monastère de style gothique tardif. La disposition des pièces remonte à la fin du 16ème siècle. Les pièces à l'étage supérieur sont celles qu'a connues Luther et certains meubles ont pu lui appartenir. Le bâtiment contient une collection importante d'archives de la Réforme - manuscrits, incunables, livres, peintures, monnaies et médailles, etc. Là encore, il s'agit d'un bâtiment qui a subi d'importantes restaurations et qui associe l'histoire et l'historicisme.

*La maison de Melanchthon, Wittenberg.* Cette maison de style Renaissance de la rue Collegien, une des deux rues principales de la vieille ville, fut construite en 1536. C'est un bâtiment étroit à trois niveaux, surmonté de combles sur pignons à triple arche. Une extension fut ajoutée par la suite à la maison sous la forme d'un porche avec des pièces aménagées au-dessus. La disposition des pièces est d'origine, avec le bureau de Melanchthon au premier étage. Au deuxième étage se trouve une grande pièce à l'usage des étudiants. Contrairement aux bâtiments précédemment décrits, cette maison conserve son caractère du 16ème siècle.

*L'église de la ville, Wittenberg.* L'église de la ville (dédiée à sainte Marie) est située près de la Place du Marché au centre de la vieille ville. Elle est flanquée de rangs parallèles de maisons dans les deux rues médiévales. Elle est de style gothique tardif, avec deux tours massives qui dominent le paysage urbain. La plus ancienne partie est le chœur à double bas-côté, construit à la fin du 13ème siècle. Elle contient quelques sculptures en bois du haut gothique d'une facture exceptionnelle, qui sortent des ateliers du fameux Maître Naumberg. Les tours datent du milieu du 14ème siècle; elles étaient à l'origine surmontées de toits gothiques en pointe qui furent détruits pendant la Guerre de Schmalkalden en 1547. Les toits furent restaurés en 1555. La nouvelle nef fut construite au début du 15ème siècle; en raison de l'espace limité des quatre baies entre le chœur et les tours, la structure fut élargie. Il y a un arc en pointe entre le chœur et la nef. Seules de très légères modifications ont été effectuées depuis. La plus grande partie du mobilier intérieur est postérieure à la réforme; l'autel principal, une oeuvre remarquable des Lucas Cranach, l'Ancien et Le Jeune, possède une iconographie fortement influencée par Luther et Mélanchthon.

*L'église d château, Wittenberg.* Le château s'élève au-dessus de la ville médiévale à l'ouest et la flèche de son église se trouve à l'extrémité nord-ouest. Une grande partie de son caractère d'origine est perdue, car il servit de caserne au 19ème siècle, mais l'église est en grande partie telle qu'elle était du temps de Luther. C'est une longue structure basilicale, dont l'abside est orientée à l'est, exemple typique d'église-halle allemande d'un style gothique très tardif. L'extérieur se caractérise par des arcs-boutants et de hautes fenêtres étroites. Une structure en filigrane de la toiture à l'extrémité est, de forme néo-gothique, supporte une flèche; à l'extrémité ouest se trouve la tour ronde avec son beffroi massif, richement décoré, de style néogothique. On entre par le portail ouest. En raison de son importance symbolique, le portail nord, le fameux portail des thèses, n'est utilisé qu'aux grandes occasions. Son arcade ogivale est contemporaine de la construction en 1499, comme l'atteste une inscription. Les décorations autour de la porte comprennent des représentations de Luther et de Melanchthon, et le texte latin des "95 Thèses" apparaît sur les portes de bronze. L'intérieur de l'église a subi un traitement historié de style gothique tardif par l'architecte Friedrich Adler au 19ème siècle. Cela n'enlève rien à la dignité des tombeaux des deux grands réformateurs, Luther et Melanchthon, deux tablettes de bronze posées sur de simples pierres tombales. Les tombes de plusieurs autres grandes figures de la Réforme se trouvent également dans l'église.

## **Gestion et Protection**

### *Statut juridique*

Tous les bâtiments objets de cette proposition d'inscription sont protégés en tant que monuments individuels par la législation du Land de Saxe-Anhalt qui requiert que tous travaux susceptibles d'affecter leur statut ou leur condition fassent l'objet d'un permis de l'autorité provinciale compétente.

### *Gestion*

Les deux maisons d'Eisleben sont la propriété de la Municipalité et transformées en musées. Le Hall de Luther et la maison de Melanchthon à Wittenberg sont la propriété du Land de Saxe-Anhalt et sont des musées gérés par la Municipalité de Wittenberg. L'église de la ville de Wittenberg est la propriété de la paroisse de l'église évangélique de la ville qui l'utilise pour ses services religieux. L'église du château est la propriété de l'Eglise évangélique de l'Union de Berlin. Elle est utilisée par le Séminaire évangélique de Wittenberg et par la paroisse de l'église évangélique du château.

Eisleben et Wittenberg ont toutes deux une réglementation relative à la construction dans le centre-ville qui comprend des dispositions particulières pour la protection des lieux commémoratifs de Luther. Aucune zones tampon en tant que telles ne sont nécessaires car la réglementation relative à la construction dans le centre-ville est tout à fait suffisante et bien appliquée.

## Conservation et Authenticité

### *Historique de la conservation*

La commémoration de Luther commença très vite après sa mort, et une grande attention fut accordée à sa *maison natale* depuis lors. Cette demeure fut acquise par le Conseil municipal d'Eisleben après l'incendie de 1689 et la reconstruction fut effectuée avec des fonds collectés par souscription en Saxe et ailleurs. En 1866, des travaux de réhabilitation furent réalisés par le Surveillant du gouvernement prussien, Friedrich August Stüler pour lui redonner son aspect de 1693. D'autres travaux de restauration ont été nécessaires en 1956 lorsque le bâtiment fut transformé en musée et la dernière campagne de restauration date de 1983, en préparation du 500ème anniversaire de la naissance de Luther. Un nouveau toit fut posé en 1990-92, la façade ravalée et les peintures refaites.

La *maison où Luther est mort* à Eisleben était une propriété privée jusqu'en 1862, lorsqu'elle fut acquise par l'Etat prussien comme mémorial de la Réforme. De 1862 à 1868, des travaux de restauration remarquables pour l'époque la restituèrent à son état du milieu du 16ème siècle. Les pièces furent meublées et décorées en 1894 dans un style historié qui, en soi, est une approche originale de la fin du 19ème siècle. Des travaux d'entretien furent nécessaires en 1980 pour la célébration du 500ème anniversaire. Les toits furent remplacés en 1991 et des travaux de restauration de l'intérieur furent réalisés en 1993-94.

La Chambre de Luther dans le *Hall de Luther*, à Wittenberg, fut considérée comme un mémorial au réformateur dès le début du 16ème siècle. Depuis 1655 on l'appelle *Museum Lutheri*. La première rénovation fut effectuée en 1697. A l'occasion de la célébration du tricentenaire de la Réforme en 1817, il y eut un appel pour la restauration et la préservation du bâtiment, lancé par de grands architectes comme Karl Friedrich Schinkel et Johann Gottfried Schadow, et à la suite duquel un élève de Schinkel, Friedrich August Stüler, entreprit une étude qui conduisit à quelques mesures limitées de restauration et de consolidation. Des travaux importants furent réalisés en 1847, entraînant l'introduction contestable de certains éléments de style gothique tardif. Le bâtiment devint le principal centre commémoratif de Luther en 1883 et quelques travaux de reconstruction furent nécessaires dans la première décennie du 19ème siècle pour accueillir de grandes collections. De nombreuses interventions de Stüler furent supprimées au moment de travaux d'entretien effectués en 1932. Des travaux de réparation des dégâts causés pendant la guerre furent effectués en 1945-47. En 1967, la Chambre de Luther fut partiellement restaurée à l'image de ce qu'elle fut en 1629 d'après les archives de l'époque. La nature historique de la Chambre de Luther fut exposée grâce à un programme plus complet de travaux en préparation du 500ème anniversaire en 1983.

La *maison de Melancthon* à Wittenberg n'a connu ni destruction ni restauration. Son aspect est resté quasiment inchangé depuis le 16ème siècle. Elle fut restaurée en 1897 au moment du 400ème anniversaire de la naissance de Melancthon et elle connut une autre campagne de restauration, menée dans les règles de l'art de la conservation moderne, lorsque sa propriété fut transférée à la Municipalité en 1954. Le musée mémorial de Melancthon y fut inauguré en 1967, au moment de la création des jardins Renaissance aménagés à l'arrière de la maison.

L'*église de la ville* de Wittenberg a subi, comme la plupart des lieux de culte, un certain nombre de remaniements liés aux modifications de la liturgie et des exigences religieuses, etc. L'église a été profondément remaniée par l'architecte italien Carlo Ignazio Pozzi à partir de 1810, à la suite des dégradations qu'elle subit pendant l'occupation de Wittenberg par les troupes napoléoniennes. Au cours de ces travaux, l'église reçut de nombreux éléments néo-gothiques. Ces ajouts furent quelque peu minimisés au cours de travaux de rénovation intervenus en 1928, mais ce fut à l'occasion des travaux de réparation rendus nécessaires par les bombardement de la seconde guerre mondiale que l'on revint à une apparence plus proche de celle du temps de Luther.

L'*église du château* de Wittenberg fut sévèrement endommagée pendant la guerre de Sept Ans et l'intervention de l'architecte saxon Christian Friedrich Exner consista à marier les parties existantes de l'église avec une nouvelle construction baroque, à une échelle acceptable pour l'Eglise luthérienne. L'église souffrit à nouveau durant l'occupation napoléonienne. Les jours fastes de l'église prirent fin lorsque l'Université fut transférée à Halle. Elle servit ensuite au Séminaire des prédicateurs institué en 1815. Toutefois, elle fut considérée comme un mémorial de la Réforme et Schinkel reçut la mission de préparer un rapport dans lequel il proposa qu'elle soit restaurée dans

sa forme gothique tardif. Bien que ce rapport fût rejeté en raison des fortes objections soulevées par le clergé luthérien, il fut important parce que Schinkel y énonça son concept de "préservation de tout monument et valeur antique dans notre pays". Le château fut transformé en caserne en 1819 et l'Eglise devint sa chapelle. En 1844, une nouvelle proposition de restauration de l'église dans sa forme de 1500, basée sur un rapport du Conservateur prussien des Monuments artistiques, Ferdinand von Quast, fut à nouveau rejetée par les autorités luthériennes, à l'exception des travaux de la nouvelle porte des Thèses qui furent mis en oeuvre.

Les pressions se poursuivirent néanmoins et, en 1883, en grande partie grâce à l'engagement personnel du prince Frédéric-Guillaume, des travaux majeurs de reconstruction et de restauration commencèrent sous la direction de l'architecte Friedrich Adler. Ces travaux impliquèrent une refonte considérable du bâtiment et un complet remaniement de l'intérieur, pour le rendre à ce que l'architecte décrivait comme "un lieu à la gloire de la Réforme". Depuis lors, il n'y a pas eu de changements importants mais quelques travaux de restaurations mineurs.

Des fonds importants proviennent maintenant de plusieurs sources - fédérales, municipales, privées et du Land - pour poursuivre les travaux d'entretien et de conservation sur les six biens.

#### *Authenticité*

L'association étroite de ces bâtiments à l'Eglise luthérienne et leur rôle en tant que lieux commémoratifs de la Réforme impliquent qu'ils ont fait l'objet de diverses restaurations et reconstructions depuis plus de quatre siècles, les unes pour embellir ces bâtiments à la plus grande gloire de la Réforme et de ses grandes figures, les autres pour retrouver les lieux tels qu'ils étaient au temps des grands réformateurs. Si l'on se rapporte aux strictes pratiques de conservation modernes, on peut penser que certaines ont eu un effet contraire à l'authenticité historique des bâtiments. On peut aussi ajouter que les travaux réalisés au 19<sup>ème</sup> siècle et au début du 20<sup>ème</sup> siècle ont eux-mêmes une valeur historique. Il est certain que les interventions récentes et celles qui seront réalisées à l'avenir respectent intégralement les règles de la conservation moderne. Dans toute évaluation de l'authenticité de ce groupe de bâtiments, leur signification spirituelle doit aussi être prise en compte, car la plupart des actions entreprises par le passé, qui seraient aujourd'hui condamnées, ont été réalisées dans un contexte religieux plutôt qu'historique et doivent donc être jugées dans ce sens.

#### **Evaluation**

##### *Action de l'ICOMOS*

Un expert de l'ICOMOS s'est rendu en mission à Eisleben et Wittenberg en février 1996.

##### *Caractéristiques*

Aucun des bâtiments concernés ne peut être considéré comme possédant une valeur universelle en tant qu'œuvre d'art individuelles. Les deux églises de Wittenberg ont cependant une valeur particulière car elles présentent les plus anciens exemples de disposition de l'espace liturgique protestant. L'importance incontestablement universelle de ce groupe de bâtiments repose toutefois sur leur association à Martin Luther et à la Réforme protestante qui fut l'un des événements les plus décisifs de l'histoire religieuse et politique du monde.

Une qualité annexe mais non négligeable des maisons de ville provient de ce qu'elles représentent l'Historicisme allemand du 19<sup>ème</sup> siècle tel qu'il a été appliqué aux monuments de grande importance pour l'histoire allemande. La plupart des grands praticiens de ce style sont représentés : Stüler, Adler, Wanderer, Pozzi et Schinkel y ont tous contribué de diverses manières.

##### *Analyse comparative*

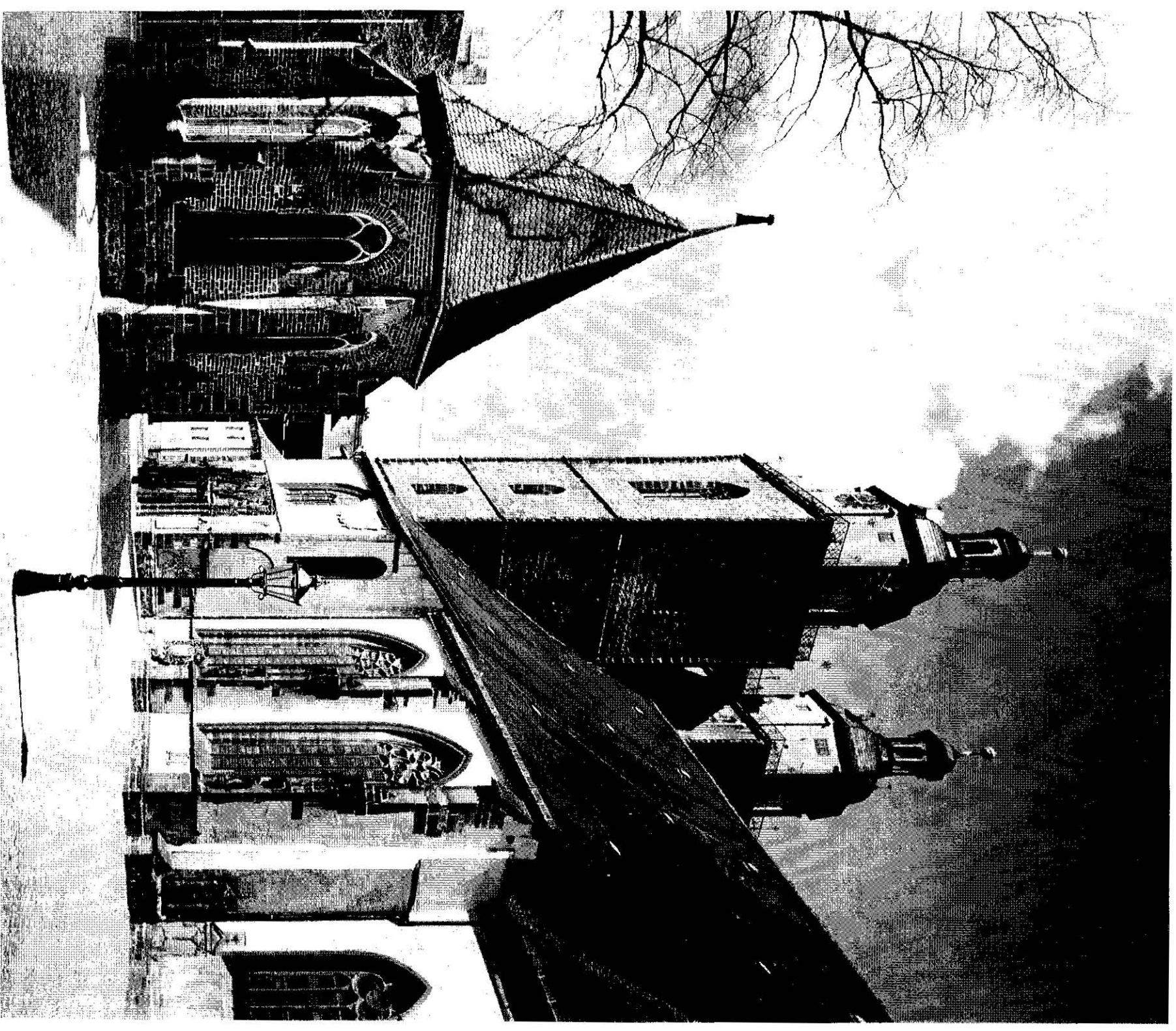
Aucune comparaison valable ne peut être faite entre ce groupe de monuments et tout autre groupe.

## **Recommandation**

Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des **critères iv et vi** :

Les monuments commémoratifs de Luther à Eisleben et Wittenberg sont un témoignage unique de la Réforme protestante qui fut l'un des événements les plus importants du monde dans l'histoire religieuse et politique. Ils constituent aussi des exemples exceptionnels de l'historicisme du 19ème siècle.

ICOMOS, octobre 1996



Wittenberg : église de la ville et chapelle du Corpus Christi  
Wittenberg : the Town Church with Corpus Christi chapel